



**Website** <http://www.city.higashihiroshima.lg.jp/koho/multilingual/23068.html>

**TRỢ CẤP ĐẶC BIỆT TẠM THỜI CHO HỘ GIA ĐÌNH ĐANG NUÔI CON NHỎ NĂM 2021**

**令和3年度子育て世帯への臨時特別給付**

Dựa trên những ảnh hưởng của dịch bệnh Covid-19 gây ra, v.v..., Thành phố sẽ tiến hành chu cấp khoản tiền Trợ cấp đặc biệt tạm thời đối với những hộ gia đình đang nuôi con nhỏ.

Từ việc quốc gia đã bày tỏ quan điểm rằng phiếu coupon (chu cấp thêm) tương ứng 50,000 yên mỗi trẻ thuộc đối tượng cũng có thể chu cấp bằng tiền mặt nên Thành phố Higashihiroshima đã quyết định sẽ gộp chung khoản chu cấp trước và khoản chu cấp thêm làm một, và thanh toán 1 lần với số tiền là 100,000 yên tiền mặt.

**Đối với người đang được nhận Trợ cấp trẻ em phần của tháng 9/2021 (Trẻ được sinh ra vào tháng 9/2021 thì là phần của tháng 10/2021)**, hướng dẫn đã được gửi đi vào ngày 16/12. Thông báo này tuy đang ghi khoản chu cấp tương ứng với mỗi trẻ là 50,000 yên nhưng chúng tôi đã gửi bưu thiếp hướng dẫn nhận tiền trợ cấp thanh toán 1 lần 100,000 yên vào ngày 21 tháng 12. Xin vui lòng kiểm tra.

Việc chu cấp tiền trợ cấp dự kiến sẽ tiến hành vào ngày 28/12/2021.

<b>Trẻ em thuộc đối tượng</b>	Trẻ được hưởng Trợ cấp trẻ em	Trẻ thuộc đối tượng nhận Trợ cấp trẻ em phần của tháng 9/2021 (Trẻ được sinh ra vào tháng 9/2021 thì là phần của tháng 10/2021)
	Học sinh cấp 3	Trẻ được sinh ra trong khoảng thời gian từ ngày 2/4/2003 đến ngày 1/4/2006
	Trẻ sơ sinh	Trẻ thuộc đối tượng nhận Trợ cấp trẻ em được sinh ra trong khoảng thời gian từ ngày 1/10/2021 đến ngày 31/3/2022

Người thuộc đối tượng ngoài đối tượng trên, dự kiến sẽ gửi thông báo lần lượt bắt đầu từ tháng 1/2022 trở đi.

Trong những người giám hộ của trẻ nêu trên, sẽ tiến hành thanh toán tiền trợ cấp cho người có khả năng duy trì sinh kế gia đình cao trong nhà. Trường hợp trẻ em thuộc đối tượng đang lưu trú tại cô nhi viện, v.v... sẽ tiến hành thanh toán tiền trợ cấp cho cơ sở cô nhi viện, v.v...

**Hạn mức giới hạn thu nhập**

Người đang nhận Trợ cấp đặc biệt (là người có thu nhập phần của năm 2020 cao hơn hạn mức giới hạn thu nhập của Trợ cấp trẻ em), hoặc người tương ứng với điều đó, sẽ không trở thành đối tượng nhận trợ cấp.

Hạn mức giới hạn thu nhập của Trợ cấp trẻ em

Số người thân phải phụ dưỡng, v.v...	0 người	1 người	2 người	3 người	4 người	5 người
Hạn mức giới hạn thu nhập (vạn yên)	622	660	698	736	774	812
Ước chừng khoản thu nhập trước thuế (vạn yên)	833.3	875.6	917.8	960	1002	1040

[Ước chừng khoản thu nhập trước thuế] bên trên đang được tính theo thu nhập chỉ từ tiền lương. Xin chú ý.

**Số tiền trợ cấp:** 100,000 yên/1 trẻ em

Đối tượng	Thủ tục và tài khoản nhận thanh toán	
Người đang được nhận Trợ cấp trẻ em phần của tháng 9/2021 (Trẻ được sinh ra vào tháng 9/2021 thì là phần của tháng 10/2021) (Ngoại trừ công nhân viên chức)	Không cần đăng ký	Tài khoản nhận Trợ cấp trẻ em
Người đang nuôi dạy học sinh cấp 3 đồng thời không có trẻ em từ học sinh cấp 2 trở xuống	Cần phải đăng ký	Tài khoản chỉ định khi đăng ký
Người nuôi dưỡng trẻ sinh ra trong khoảng thời gian từ 1/9/2021 ~ 31/3/2022 và sẽ trở thành đối tượng nhận Trợ cấp trẻ em.	Không cần đăng ký	Tài khoản nhận Trợ cấp trẻ em

Dù là người thuộc đối tượng [Không cần đăng ký] cũng sẽ có trường hợp cần phải đăng ký.

**Trong những người cần phải tiến hành đăng ký, những người mà Thành phố hiểu rõ sẽ lần lượt được gửi đơn đăng ký kể từ tháng 1/2022 trở đi.**

**Thời hạn tiếp nhận đăng ký của những người cần phải đăng ký**

Từ ngày 4/1/2022 (Thứ Ba) đến ngày 28/2/2022 (Thứ Hai) (Bắt buộc phải đến trước kỳ hạn)

※ Về thời hạn tiếp nhận đăng ký của trẻ được sinh ra từ cuối tháng 2/2022 trở về sau, chúng tôi sẽ thông báo khi có quyết định chính thức.

**Mọi thắc mắc vui lòng liên hệ:** Ban Gia đình trẻ em (子ども家庭課 Kodomo Katei-ka) ☎ 082-420-0407



## TRẢI NGHIỆM NGÀY TẾT TRUYỀN THỐNG NHẬT BẢN

日本伝統文化体験ワークショップ

Là sân chơi nhằm hướng đến đối tượng cư dân là người nước ngoài có thể có được những trải nghiệm thú vị khi sinh sống tại Nhật Bản, sự kiện sẽ diễn ra vào ngày 9 tháng 1 năm 2022 (Chủ Nhật), từ 12 : 30~15 : 00 tại Hội trường Azalea (Tầng 3, Tòa nhà Sunsquare Higashihiroshima) với các hoạt động mang đậm chất văn hóa trong ngày Tết truyền thống của xứ sở hoa anh đào như thư pháp, trà đạo, cắm hoa nghệ thuật, gấp giấy nghệ thuật, các trò chơi truyền thống, các màn trình diễn nghệ thuật nhạc cụ Shakuhachi và đàn Koto, v.v...

Không cần đăng ký trước. Phí vào cửa tham gia: miễn phí.

**Mọi thắc mắc xin vui lòng liên hệ đến:** Communication Corner (Tầng 1, Sunsquare Higashihiroshima)

Email: [corner@hhface.org](mailto:corner@hhface.org) ☎ (082) 423-1922

## BẮT ĐẦU TIÊM MŨI THỨ 3 (TIÊM BỔ SUNG) VẮC-XIN NGỪA COVID-19

新型コロナワクチンの3回目接種（追加接種）がはじまります

Bắt đầu tiến hành tiêm mũi thứ 3 vắc-xin ngừa Covid-19 cho đối tượng là cư dân thành phố từ 18 tuổi trở lên đã trải qua 8 tháng kể từ khi tiêm mũi 2. Phiếu tiêm chủng dùng cho tiêm mũi thứ 3 sẽ lần lượt được gửi đi để có thể đến trước thời điểm trải qua 8 tháng (phong thư màu xanh dương nhạt).

Đối tượng được gửi tại thời điểm ngày 14/12: Người đã hoàn tất tiêm mũi thứ 2 trước cuối tháng 4 năm 2021.

Thông tin chi tiết về ngày giờ, địa điểm, cách đặt lịch tiêm, v.v... xin vui lòng kiểm tra trong tờ hướng dẫn được gửi kèm với phiếu tiêm chủng hoặc tại trang chủ của Thành phố.

[https://www.city.higashihiroshima.lg.jp/soshiki/seikatsukankyo/14/2/1/covid19/vaccine\\_index.html](https://www.city.higashihiroshima.lg.jp/soshiki/seikatsukankyo/14/2/1/covid19/vaccine_index.html)

Về việc đặt lịch tiêm mũi thứ 1 và mũi thứ 2, tuy đã kết thúc tiếp nhận đặt lịch trên web nhưng vẫn còn đang tiếp nhận đặt lịch qua điện thoại (chỉ có tiêm phòng tập trung).

Đối với người đã đủ 12 tuổi, phiếu tiêm chủng dùng cho tiêm mũi thứ 1 và mũi thứ 2 sẽ được gửi đi vào khoảng giữa tháng kế tiếp của tháng sinh nhật.

Trường hợp lỡ làm mất phiếu tiêm chủng, hoặc trường hợp đã đủ thời hạn thuộc đối tượng được gửi phiếu tiêm chủng nhưng vẫn chưa nhận được phiếu tiêm chủng thì sẽ tiến hành cấp phát lại. Trường hợp có nguyện vọng cấp phát lại xin vui lòng trao đổi với Tổng đài Call Center Thành phố.

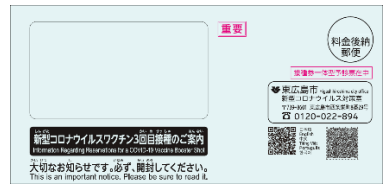
**Mọi thắc mắc liên quan đến việc gửi phiếu tiêm chủng và đặt lịch xin vui lòng liên hệ đến:**

Tổng đài Call Center Thành phố (8:00 ~ 20:00, kể cả Thứ Bảy, Chủ Nhật và Ngày Lễ) ☎ (0120) 022-894

**Các trao đổi khác xin vui lòng liên hệ đến:**

Phòng ứng phó Covid-19 Thành phố Higashihiroshima

☎ (082) 420-0935



## LỚP HỌC BƠI LỢI DÀNH CHO NGƯỜI MỚI BẮT ĐẦU リフレッシュ初心者水泳教室

**Thời gian:** 10:00 ~ 11:30 ngày 16/1, 23/1, 30/1, 6/2 và 13/2 (Tổng cộng 5 lần, tất cả đều là Chủ Nhật)

**Địa điểm:** Hồ bơi trong nhà Kurose (黒瀬屋内プール Kurose Okunai Pool)

**Đối tượng:** Cư dân từ 18 tuổi trở lên

**Số lượng:** 15 người (Nếu số người đăng ký vượt quá số lượng quy định sẽ tiến hành bốc thăm lựa chọn)

**Hạn đăng ký:** Ngày 10/1 (Thứ Hai). Đăng ký qua Email hoặc Fax (Ghi rõ ①Họ tên, ②Giới tính, ③Ngày tháng năm sinh, ④Số tuổi, ⑤Địa chỉ, ⑥Số điện thoại)

**Nơi liên hệ:** Hồ bơi trong nhà Kurose ☎ SĐT & FAX: (0823) 82-7075 Email: [kurosepool2021@yahoo.co.jp](mailto:kurosepool2021@yahoo.co.jp)

## LỚP HỌC BƠI LỢI BỐ MẸ VÀ CON 親子水泳教室

**Thời gian:** 10:30~12:00, ngày 6/2, 13/2, 20/2, 27/2 và 6/3 (Tổng cộng 5 lần, tất cả các ngày đều là Chủ Nhật)

**Địa điểm:** Hồ bơi Akitsu B&G Kaiyo Center (安芸津 B&G 海洋センタープール)

**Đối tượng:** Học sinh năm thứ 1 ~ 3 tiểu học cùng với phụ huynh

**Hạn đăng ký:** Ngày 25/1 (Thứ Ba). Đăng ký tại quầy tiếp nhận hoặc gọi điện, gửi Email, Fax (Ghi rõ ①Họ tên (Cách đọc bằng tiếng Nhật Hiragana), ②Ngày tháng năm sinh, ③Địa chỉ, ④Số điện thoại, ⑤Họ tên Phụ huynh).

**Số lượng:** 8 nhóm (Bốc thăm lựa chọn) ※ Nếu số người đăng ký không đủ chỉ tiêu sẽ tiếp nhận thêm sau đó.

**Nơi liên hệ:** Akitsu B&G Kaiyo Center ☎ SĐT & FAX: (0846) 45-3932 Email: [aki2@hhface.org](mailto:aki2@hhface.org)



**HÃY CHÚ Ý ĐƯỜNG ỐNG NƯỚC VÀ CÔNG TƠ NƯỚC, V.V... BỊ ĐÓNG BĂNG**

水道管や水道メーター等の凍結にご注意ください

**Để tránh bị đóng băng:** Những nơi có đường ống nước và công tơ nước, v.v... nằm ở ngoài trời và phía Bắc, nơi có gió mạnh thổi qua, hoặc nơi không có nắp che đậy hãy sử dụng các vật liệu, đệm giữ nhiệt quấn xung quanh để giữ độ ấm.

**Nếu đường ống nước bị vỡ:** Đầu tiên hãy đóng van khóa nước bên trong hộp chứa công tơ nước, liên hệ với cửa hàng sửa chữa nước máy của thành phố chỉ định và đề nghị sửa chữa.

Để phòng bị khi xảy ra trường hợp bị vỡ ống nước, hãy xác định trước vị trí van khóa nước, v.v... và kiểm tra xem nước có được khóa lại hoàn toàn hay không.

※ Cũng sẽ có loại khác với hình minh họa.

※ Trong kỳ nghỉ mừng năm mới nếu trong nhà xảy ra tình trạng nước bị rò rỉ cần phải sửa chữa gấp xin vui lòng liên hệ với những nơi sau đây. [Thời gian tiếp nhận: 9:00 ~ 22:00]



Hộp chứa công tơ nước



Van khóa nước (Trạng thái khóa nước là khi van màu trắng nằm ở vị trí vuông góc với đường ống nước)

Khu vực	29/12 (Thứ Tư)	30/12 (Thứ Năm)	31/12 (Thứ Sáu)	1/1 (Thứ Bảy)	2/1 (Chủ Nhật)	3/1 (Thứ Hai)
Saijo · Hachihonmatsu · Shiwa · Takaya · Kochi · Fukutomi · Toyosaka	東広島 水のお助け隊 (東広島市指定水道工事業者協同組合) ☎ (082) 430-4855					
Kurose	平本設備 ☎ 080-5230-5661	荒谷設備 ☎ 090-3630-2543	木原工業(株) 黒瀬営業所 ☎ 090-9644-0113	(有)湯まわり生活 ☎ (0823) 82-6234	イワタニ山陽(株) 黒瀬呉営業所 ☎ (0823) 82-2054	山本ポンプ店 ☎ 090-4144-5377
Akitsu	石川設備(株) ☎ 090-2002-4697	(株)土居鉄工 ☎ (0846) 45-1043	石川設備(株) ☎ 090-2002-4697	(株)土居鉄工 ☎ (0846) 45-1043	石川設備(株) ☎ 090-2002-4697	(株)土居鉄工 ☎ (0846) 45-1043

**Mọi thắc mắc xin vui lòng liên hệ đến:** Ban Cấp nước (給水課 Kyusui-ka)

☎ (082) 421-3665

**THÔNG TIN NHÀ Ở XÃ HỘI 市営住宅入居者募集**

Đây là hệ thống nhà ở do Thành phố quản lý dành cho những hộ gia đình có thu nhập thấp và đang gặp khó khăn về nhà ở. Người hội đủ tất cả những điều kiện sau có thể nộp hồ sơ đăng ký thuê nhà:

1. Đã đóng đầy đủ các loại Thuế xã/thị trấn/thành phố, không nợ Thuế.
2. Hiện tại, đang gặp khó khăn về vấn đề nhà ở.
3. Không phải là thành viên thuộc băng đảng, băng nhóm tội phạm.
4. Người đang sinh sống hoặc đang làm việc tại TP.Higashihiroshima.
5. Thu nhập hàng tháng của hộ gia đình không vượt quá 158,000 yên.



Tuy nhiên, hộ Cha Mẹ đơn thân, người cao tuổi, hoặc người khuyết tật, v.v... cần thiết phải ổn định nơi ở thì hạn mức thu nhập có thể được xét là không quá 214,000 yên.

6. Người hiện đang sống chung hoặc có dự định sẽ sống chung cùng với người thân gia đình (sẽ có những tiêu chuẩn khác đối với người sống một mình).

Danh sách nhà ở xã hội còn trống có thể nộp hồ sơ	Thị trấn	Tên chung cư (số căn còn trống)
	<b>Saijo</b>	Teranishi (3); Shin-Misonou (1); Egeyama (1)
	<b>Kurose</b>	Shin-Iketani (1); Nominoo Dai-ni (1); Sugeta Dai-ichi (1); Kawasumi (1)
	<b>Toyosaka</b>	Kiyotake (1)
	<b>Kochi</b>	Noko (1); Hirohata (1); Noguchi (1)
	<b>Akitsu</b>	Yakushimaru Danchi (3); Yakushimaru Haitzu (2); Wakamiya (2)

**Thời hạn đăng ký:** Từ ngày 31/1 (Thứ Hai) đến ngày 4/2 (Thứ Sáu). Những điều khoản thuê nhà và hồ sơ đăng ký bắt đầu được phát từ ngày 24/1 (Thứ Hai) tại Ban Quản lý Nhà ở, cũng như các văn phòng hành chính cơ sở chỉ định. Vui lòng kiểm tra thông tin chi tiết trong các điều khoản thuê nhà, v.v...

**Nộp hồ sơ đăng ký:** mang hồ sơ nộp trực tiếp hoặc gửi bưu điện đến Ban Quản lý Nhà ở.

※ Danh sách các nhà ở còn trống có thể nộp hồ sơ có trường hợp sẽ thay đổi. Vì thế xin vui lòng xác nhận kỹ các nội dung chi tiết như điều kiện đáp ứng để có thể nộp hồ sơ, v.v...

※ Nhà ở không có hồ sơ nộp đăng ký sẽ được chiêu mộ bổ sung từ ngày 21/2 và tiếp nhận theo thứ tự. (Không thể nộp qua bưu điện).

※ Tình trạng nộp hồ sơ ứng tuyển tại các nhà ở xã hội tính đến thời điểm ngày trước đó sẽ được công bố.

※ Vui lòng chú ý rằng không thể nuôi động vật khi sinh sống tại Nhà ở xã hội của Thành phố.

**Mọi thắc mắc xin vui lòng liên hệ đến:** Ban Quản lý Nhà ở (住宅課 Jutaku-ka)

☎ (082) 420-0946

**THỜI HẠN NỘP THUẾ** 納期限: **trước ngày 31 tháng 1 (Thứ Hai)**

HAPPY NEW YEAR 2022

Vui lòng nộp **Thuế Cư trú Tỉnh Thành phố (Kỳ 4)** và **Thuế Bảo hiểm sức khỏe quốc dân (Kỳ 7)** đúng thời hạn quy định.

※ Các loại Thuế của Thành phố sẽ tiện lợi hơn nếu đăng ký hình thức thanh toán tự động trừ tài khoản ngân hàng.

**Mọi thắc mắc vui lòng liên hệ:** Ban Thu nộp thuế (収納課 Syuno-ka)

☎ (082) 420-0912

**QUẦY TƯ VẤN HỖ TRỢ NGƯỜI NƯỚC NGOÀI COMMUNICATION CORNER** 外国人相談窓口Sunsquare  
Higashihiroshima

★ Communication Corner (コミュニケーションコーナー)

☎ SĐT: (082) 423-1922.

Trang tiếng Việt: <http://hhface.org/corner/ve.html>

Trang Facebook: <http://www.facebook.com/hhface.communicationcorner>



**Tư vấn cuộc sống:** Hỗ trợ tư vấn các vấn đề xoay quanh cuộc sống bằng Tiếng Việt vào Chủ Nhật hàng tuần từ 13:00 – 17:00 (Tầng 1, Tòa nhà Sunsquare Higashihiroshima).

Ngoài ra, còn có các ngôn ngữ hỗ trợ khác, lịch tư vấn vui lòng tham khảo tại trang Communication Corner.

**Tư vấn Pháp luật:** Khi gặp khó khăn liên quan đến các vấn đề Pháp lý, hãy liên hệ đăng ký để được Luật sư giải đáp, tư vấn miễn phí (có thông dịch viên Tiếng Anh, Tiếng Bồ Đào Nha và Tiếng Trung), thời gian tư vấn khoảng 40 phút/vụ. Cần phải đăng ký để được tham gia, thời hạn đăng ký chậm nhất là 1 tuần trước đó.

Tư vấn Pháp luật **tháng 1:** ngày 8 tháng 1 (Thứ Bảy)

Tư vấn Pháp luật **tháng 2:** ngày 12 tháng 2 (Thứ Bảy)

**CƠ QUAN Y TẾ CẤP CỨU VÀO BAN ĐÊM/ NGÀY NGHỈ** 夜間休日救急当番医

Thông tin về các cơ sở y tế tiếp nhận cấp cứu vào ban đêm và ngày nghỉ được ghi chi tiết tại Cuốn bản tin truyền thông Thành phố [東広島 Higashihiroshima] (chỉ có bản Tiếng Nhật) và Trang chủ của Thành phố (bản Tiếng Nhật và Tiếng Anh).

✦ Vui lòng gọi điện thoại liên hệ đến cơ sở y tế tương ứng và xác nhận trước khi đến thăm khám. Hiện nay, tình trạng những bệnh nhân dù triệu chứng chưa đến mức khẩn cấp cao nhưng vẫn sử dụng dịch vụ cấp cứu ngoài giờ ngày càng gia tăng. Điều này vô tình gây cản trở đến việc điều trị kịp thời cho các bệnh nhân đang gặp nguy hiểm có tính khẩn cấp cao hơn. Vì vậy, xin vui lòng hiểu rằng đây là dịch vụ ưu tiên cho những ca bị thương/bị bệnh nặng có tính khẩn cấp cao. Nếu cảm thấy có vấn đề không ổn về sức khỏe thì hãy nhanh chóng thăm khám tại cơ sở y tế thường lui đến trong giờ làm việc hành chính các ngày trong tuần.



Bản Tiếng Nhật



Bản Tiếng Anh

**[Trung tâm tư vấn cấp cứu]**

✦ Khi bị thương, bị bệnh, .v.v...thì hãy gọi đến số: **#7119** để được trao đổi, tư vấn miễn phí (hỗ trợ 24/24, 365 ngày không nghỉ). Tùy thuộc vào tình hình, triệu chứng hiện tại mà bạn sẽ được chỉ dẫn cách xử lý, sơ cứu tạm thời, theo dõi tại nhà hay là đi bệnh viện. Hoặc nếu trường hợp có tính khẩn cấp cao, nguy hiểm thì sẽ được chuyển máy ngay đến số 119 để gọi xe cứu thương đưa đi cấp cứu.

**[Tư vấn cấp cứu trẻ em qua điện thoại]**

✦ Khi trẻ nhỏ có triệu chứng bất thường về sức khỏe, nếu bản thân không biết nên làm thế nào, có nên đi bệnh viện hay không thì hãy gọi đến số: **#8000** (trường hợp không kết nối được thì gọi đến số ☎082-505-1399) để nhận được sự tư vấn. Thời gian hỗ trợ: mỗi ngày, từ 19 giờ tối đến 8 giờ sáng ngày hôm sau.

Tờ Bản tin truyền thông đa ngôn ngữ là bản tin tổng hợp và chắt lọc những thông tin chính từ Cuốn bản tin truyền thông chính thức của Thành phố "KOHO HIGASHIHIROSHIMA". Tờ thông tin này luôn có sẵn và cấp phát tại: Ban Thị dân - Tầng 1 Cơ quan hành chính Thành phố; các văn phòng cơ sở Cơ quan hành chính Thành phố; Thư viện Kurose; Đại học Hiroshima; Communication Corner (Tầng 1, Sunsquare Higashihiroshima); Bệnh viện Motonaga, Khoa Kỹ thuật Công nghiệp Đại học Kinki; Đại học Quốc tế Hiroshima; Fuji GRAND Higashihiroshima; Youme town (chi nhánh Higashihiroshima và Kurose); Siêu thị Shoji (cửa hàng Bypass R375 và Toyosaka); Chuỗi siêu thị Gyomu-yo Shokuhin; Manso (Takaya); Cửa hàng Thái Lan Bangkok Store; Hello Work Hiroshima Saijo; Nhà thờ; v.v...

